

Georg Friedrich Händel  
(1685 – 1759)

# THE MESSIAH

Der Messias

Oratorium für Soli, Chor und Orchester

Am Sonntag, 1. Juni 2003 um 19.30 Uhr  
St. Maximilian Kolbe, Schweinfurt

**Der Schweinfurter Kammerchor  
&  
Arsatius Consort**

Margriet Buchberger - Sopran  
Giuseppe Conte - Countertenor  
Christian Heidecker - Tenor  
Martin Blaufelder - Bass

**Leitung: Udo Baake**

Gefördert von der Stadt Schweinfurt  
und Freunden anspruchsvoller Musik

## **Part the second**

### ***Chorus***

Behold the Lamb of God,  
that taketh away the sin of  
the world.

(John 1,29)

### ***Air (Alto)***

He was despised and  
rejected of men,  
a man of sorrows,  
and acquainted with grief.

(Isaiah 53,3)

He gave his back to the  
smiters, and his cheeks to  
them that plucked off the  
hair: he hid not his face  
from shame and spitting.

(Isaiah 50,6)

### ***Chorus***

Surely he hath born our  
griefs and carried our  
sorrows; he was wounded  
for our transgressions, he  
was bruised for our  
iniquities; the chastisement  
of our peace was upon him.

(Isaiah 53,4-5)

### ***Chorus***

And with his stripes we are  
healed.

(Isaiah 53,5)

### ***Chorus***

All we like sheep have gone  
astray, we have turned  
ev'ry one to his own way;  
and the Lord hath laid on  
him the iniquity of us all.

(Isaiah 53,6)

## **Zweiter Teil**

Seht an das Gotteslamm,  
es trägt in Geduld die Sünde  
der Welt.

Er ward verschmähet und  
verachtet, von allen ver-  
schmäht, ein Mann der  
Schmerzen und umgeben  
mit Qual.

Den Rücken bot er den  
Peinigern, hielt die Wange  
dar der rohen Feinde Wut,  
er barg nicht sein Antlitz vor  
Schmach und Schande.

Wahrlich, er trug unsre Qual  
und litt unsre Schmerzen,  
ward verwundet um unsre  
Sünde, ward zerschlagen  
um unsre Missetat; unsre  
Strafe liegt auf ihm zu  
unserm Frieden.

Durch seine Wunden sind  
wir geheilet.

Der Herde gleich, vom  
Hirten fern, so irrten wir  
zerstreut. Und es wallte  
jeder seinen eignen Weg;  
doch der Ew'ge warf auf ihn  
unser aller Missetat.

***Accompagnato (Tenor)***

All they that see him, laugh him to scorn: they shoot out their lips and shake their heads, saying:

(Psalm 22,7)

***Chorus***

He trusted in God that he would deliver him: let him deliver him, if he delight in him.

(Psalm 22,8)

***Accompagnato (Tenor)***

Thy rebuke hath broken his heart; he is full of heaviness; he looked for some to have pity on him, but there was no man, neither found he any to comfort him.

(Psalm 69,21)

***Air (Tenor)***

Behold, and see, if there be any sorrow like unto his sorrow!

(Lamentations 1,12)

***Accompagnato (Soprano)***

He was cut off out of the land of the living; for the transgression of thy people was he stricken.

(Isaiah 53,8)

***Air (Soprano)***

But thou didst not leave his soul in hell; nor didst thou suffer thy Holy One to see corruption.

(Psalm 16,10)

Und alle, die ihn sehen, sprechen ihm Hohn, verspotten ihn frech und schütteln das Haupt und sagen:

Er traute Gott, daß er würd' erretten ihn: so mag er retten ihn, hat er Gefall'n an ihm.

Diese Schmach brach ihm sein Herz; er ist voll von Traurigkeit. Er schaute umher, ob ein Mitleid sich regte, aber da war keiner, da war auch nicht einer, zu trösten ihn.

Schau hin und sieh, wer kenne solche Qualen, schwer wie seine Qualen?

Er ist dahin aus dem Lande des Lebens, der um die Sünden seines Volkes ward geschlagen.

Doch du ließest ihn im Grabe nicht, du wolltest nicht dulden, daß dein Heiliger Verwesung sähe.

### **Chorus**

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in! Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle. Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in! Who is the King of Glory? The Lord of Hosts, he is the King of Glory.

(Psalm 24, 7-10)

### **Recitative (Tenor)**

Unto which of the angels said he at any time: thou art my son, this day have I begotten thee?

### **Chorus**

Let all the angels of God worship him.

(Hebrews 1,5-6)

### **Air (Alto)**

Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, and received gifts for men, yea even for thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

(Psalm 68,18)

### **Chorus**

The Lord gave the word: Great was the company of the preachers.

(Psalm 68,11)

Hoch tut euch auf und öffnet euch weit, ihr Tore der Welt, denn der König der Ehren ziehet ein. Wer ist der König der Ehren? Der Herr, stark und mächtig im Streite. Hoch tut euch auf und öffnet euch weit, ihr Tore der Welt, denn der König der Ehren ziehet ein. Wer ist der König der Ehren? Gott Zebaoth, er ist der König der Ehren.

Zu welchen von den Engeln hat jemals er gesagt: Du bist mein Sohn, und heut hab ich gezeuget dich?

Laßt alle Engel des Herrn preisen ihn.

Du fuhrest in die Höh', hast gefangen das Gefängnis, du erwarbest Gnade für uns, ja selbst für deine Feinde, daß Gott, der Herr, stets wohne bei ihnen.

Der Herr gab das Wort: Groß war die Menge der Boten Gottes.

### ***Air (Soprano)***

How beautiful are the feet  
of them that preach the  
gospel of peace, and bring  
glad tidings of good things.  
(Romans 10,15)

Their sound is gone out into  
all lands, and their words  
unto the ends of the world.  
(Romans 10,18)

### ***Air (Bass)***

Why do the nations so  
furiously rage together, and  
why do the people imagine  
a vain thing; the kings of  
the earth rise up and the  
rulers take counsel together  
against the Lord and against  
his anointed.  
(Psalm 2,1-2)

### ***Chorus***

Let us break their bonds  
asunder, and cast away  
their yokes from us.  
(Psalm 2,3)

### ***Recitative (Tenor)***

He that dwelleth in heaven  
shall laugh them to scorn,  
the Lord shall have them in  
derision.  
(Psalm 2,4)

### ***Air (Tenor)***

Thou shalt break them with  
a rod of iron; thou shalt  
dash them in pieces like a  
potter's vessel.  
(Psalm 2,9)

Wie lieblich ist der Boten  
Schritt, die uns verkünden  
den Frieden; sie bringen  
frohe Botschaft vom Heil,  
das ewig ist.  
Ihr Schall gehet aus in  
jedes Land und ihr Wort an  
alle Enden der Welt.

Warum denn rasen und  
toben die Heiden im Zorne  
und warum halten die  
Völker stolzen Rat? Die  
Kön'ge der Welt stehn auf,  
und die Fürsten entfammen  
in Aufruhr wider den Herrn  
und seinen Gesalbten.

Auf, zerreiet ihre Bande  
und schüttelt ab ihr Joch  
von uns.

Der da thronet im Himmel,  
er lacht ihrer Wut;  
der Herr, er spottet ihres  
Grimmes.

Du zerschlägst sie mit dem  
eisernen Zepter, du  
zerbrichst sie zu Scherben  
wie des Töpfers Gefäße.

### **Chorus**

Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth,  
Hallelujah! The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord and of his Christ, and he shall reign for ever and ever,  
Hallelujah! King of Kings, and Lord of Lords, and he shall reign for ever and ever, Hallelujah!

(Revel. 19,6; 11,15; 19,16)

### **Part the third**

#### **Air (Soprano)**

I know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God.

(Job 19,25-26)

For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.

(1 Corinthians 15,20)

### **Chorus**

Since by man came death,  
by man came also the resurrection of the dead.  
For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

(1 Corinthians 15,21-22)

Halleluja, denn Gott, der Herr regieret allmächtig,  
Halleluja! Das Königreich der Welt ist fortan das Königreich des Herrn und seines Christ, und er regiert auf immer und ewig,  
Halleluja! Herr der Herrn, der Welten Gott, und er regiert auf immer und ewig,  
Halleluja!

### **Dritter Teil**

Ich weiß, daß mein Erlöser lebet und daß er erscheint am letzten Tage dieser Erd'. Wenn Verwesung mir gleich drohet, wird dies mein Auge Gott doch sehn.

Denn Christ ist erstanden von dem Tod, der Erstling derer, die schlafen.

Wie durch Einen der Tod, so kam durch Einen die Auferstehung von dem Tod. Denn wie durch Adam alles stirbt, also lebt in Christo alles wieder auf.

### ***Accompagnato (Bass)***

Behold, I tell you a  
mystery; we shall not all  
sleep, but we shall  
all be chang'd,  
in a moment  
in the twinkling of an eye,  
at the last trumpet.

(1 Corinthians 15,51-52)

Vernehmt, ich künd' ein Ge-  
heimnis an: Wir entschlafen  
nicht alle, doch werden wir  
alle verwandelt, und das  
plötzlich in des Augenblickes  
Wehn beim Schall der  
Posaune.

### ***Air (Bass)***

The trumpet shall sound,  
and the dead shall rais'd  
incorruptible, and we shall  
be chang'd. For this  
corruptible must put on  
incorruption, and this  
mortal must put on  
immortality.

(1 Corinthians 15,52-53)

Sie schallt, die Posaun', und  
die Toten erstehn  
unverweslich, wir werden  
verwandelt. Denn dies  
Verwesliche wird erstehn  
unverweslich und dies  
Sterbliche wird verklärt zur  
Unsterblichkeit.

### ***Recitative (Alto)***

Then shall be brought to  
pass the saying that is  
written, Death is swallow'd  
up in victory.

(1 Corinthians 15,54)

Dann wird erfüllt, was da  
geschrieben stehet:  
Der Tod ist in den Sieg  
verschlungen.

### ***Duett (Alto & Tenor)***

O death, where is thy sting?  
O grave, where is thy  
victory? The sting of death  
is sin, and the strength of  
sin is the law.

(1 Corinthians 15,55-56)

O Tod, wo ist dein Stachel,  
o Grab, wo deine Sieges-  
macht? Des Todes Stachel  
ist die Sünde, und die Kraft  
der Sünde ist das Gesetz.

### ***Chorus***

But thanks be to God,  
who giveth us the victory  
through our Lord Jesus  
Christ.

(1 Corinthians 15,57)

Drum Dank sei dir, Gott, der  
uns den Sieg gegeben hat  
durch Christum unsern  
Herrn.

### ***Air (Soprano)***

If God be for us, who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth. Who is he that condemneth?

It is Christ that died, yea rather that is risen again, who is at the right hand of God, who maketh intercession for us.

(Romans 8, 31/33-34)

### ***Chorus***

Worthy is the Lamb that was slain and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

Blessing and honour, glory and pow'r be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever. Amen.

(Revel. 5,12-14)

Wenn Gott ist für uns, wer könnte uns schaden? Wer wird dann noch verklagen, die er hat auserwählt? Hier ist Gott, der sie gerecht gemacht. Wer kann uns da verdammen? Hier ist Christ, der gestorben, ja vielmehr, der auferstanden vom Tod, der sitzt zur rechten Hand Gottes, bei dem er uns Gnade erwirkt.

Würdig ist das Lamm, das da starb, und hat versöhnet uns mit Gott durch sein Blut, zu nehmen Stärke und Reichtum und Weisheit und Macht und Ehre und Hoheit und Segen. Alle Gewalt und Ehr' und Macht und Lob und Preis gebühret ihm, der sitzt auf seinem Thron, und also dem Lamm auf immer und ewig. Amen.



**Margriet Buchberger (Sopran)** begann ihr Gesangsstudium 1997 am Hermann-Zilcher-Konservatorium in Würzburg bei Martin Hummel. Ab November 2000 studierte sie am Conservatorio di musica „Giuseppe Verdi“ di Milano bei Prof. Margareth Hayward. Seit Oktober 2002 setzt sie ihr Studium an der Hochschule für Musik in Würzburg bei Prof. Monika Bürgener fort. Eine Tournee mit dem Barockensemble „Elyma“ führte die Sängerin bereits durch Deutschland, Österreich und die Schweiz.

**Giuseppe Conte (Countertenor)**, geboren 1975 in Mailand, ist als professioneller Tänzer festes Ensemblemitglied der Mailänder Scala. Seit Oktober 2000 studiert er am Conservatorio di musica „Giuseppe Verdi“ di Milano Gesang bei Prof. Margareth Hayward. Zu seinem bisherigen Repertoire zählen vor allem Oratorien und sakrale Werke von Scarlatti, Monteverdi und Rossini, welche er in Italien und in der Schweiz zur Aufführung brachte.

**Christian Heidecker (Tenor)**, geboren 1976 in Nürnberg, studiert seit 1998 evangelische Kirchenmusik an der Hochschule für Musik Würzburg. Im Herbst 2000 nahm er sein Gesangsstudium bei Professor Monika Bürgener auf. Neben Konzerten mit Bachs h-moll-Messe, Mozartrequiem und der "Marienvesper" von Claudio Monteverdi unter Professor Jörg Straube wirkte er zu Beginn dieses Jahres in Monteverdis "L'incoronazione di Poppea" unter der Leitung von Glen Wilson mit.

**Martin Blaufelder (Bass)** begann seine Gesangsausbildung bereits als Mitglied des Windsbacher Knabenchores. Seit 1997 studierte er Gesang am Hermann-Zilcher Konservatorium in Würzburg bei Martin Hummel. Neben seiner solistischen Tätigkeit ist Martin Blaufelder Mitglied des a-capella Quartettes „virtuos“.

## **Arsatius Consort**

Das Ensemble unter der künstlerischen Leitung von Georg Brunner musiziert auf Originalinstrumenten und setzt sich mit der Musik des 17. und 18. Jahrhunderts jenseits ausgetretener Pfade auseinander. Dabei erfährt es Impulse z.B. durch Studien an der Sommerakademie für Alte Musik in Innsbruck, bei Ingrid Seifert und Charles Medlam, London, bei Reinhard Goebel, Nikolaus Harnoncourt, Anton Steck u.a. sowie durch die Zusammenarbeit mit namhaften Vokalensembles und Chören (u. a. Deutsche Bach-Vocalisten unter Leitung von Gerhard Weinberger, Münchner Domchor, Tölzer Knabenchor unter Gerhard Schmidt-Gaden, Regensburger Domspatzen unter Roland Bühren). Durch seine Konzerttätigkeit im süddeutschen Raum (u.a. Musiksommer zwischen Inn und Salzach, Internationale Osterwoche für Alte Musik in Neuburg a.d. Donau, Sommerkonzerte Würzburg, Musiksommer im Loisachtal, Tage Alter Musik Füssen) sowie auch in Frankreich, Tschechien, England und Österreich hat sich das Ensemble einen hervorragenden Namen erworben. Aufnahmen erfolgten für das Japanische Fernsehen, das ZDF, den Südwestfunk, den Bayerischen Rundfunk, Musica Bavarica u.a. Im Jahr 2003 stehen u.a. Konzerte unter dem Motto "Auf den Spuren Mozarts" (mit Lesung aus Briefen Mozarts) in Neuburg und im Schloss Hohenkammer auf dem Programm; außerdem ist eine CD-Produktion mit Werken Bayerischer und Böhmischer Komponisten der Mozart-Zeit geplant.

### **Violin:**

Georg Brunner  
Ekkehart Mirwald  
Stephan Dollansky  
Thomas Bronny  
Rita Brunner  
Hildegund Ettelt  
Anita Knöferle

### **Viola:**

Gunther Brennich  
Eva Torge

### **Violoncello:**

Michael Rupprecht  
Felix Stross

### **Kontrabass:**

Thomas Prestele

### **Oboe:**

Ludwig Hartmann  
Sonja Neumann

### **Fagott:**

Juraj Korec

### **Trompete:**

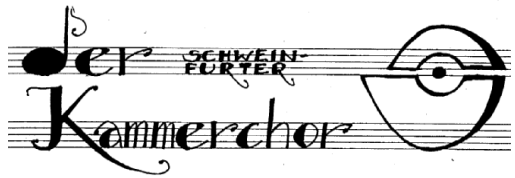
Jaroslav Roucek  
Josef Zamecnik

### **Pauke:**

Stefan Karla

### **Orgel/Cembalo:**

Regine Hofmann



wurde 1988 von Thomas Kerzel in Zusammenarbeit mit dem Stadtverband Singen und

Musizieren gegründet. Die ca. 35 Sängerinnen und Sänger erarbeiten ihr Repertoire projektbezogen und proben in zwei- bis dreiwöchigem Abstand. Dabei wird auf eine in sich geschlossene Programmgestaltung der einzelnen Projekte geachtet. Im Jahr 1994 wurde die CD „Frieden und Krieg“ mit seltenen Chorwerken a capella aufgenommen.

Die CD liegt zum Verkauf aus.

Seit März 2001 leitet Udo Baake das Ensemble, dessen Mitglieder aus dem gesamten Landkreis Schweinfurt kommen.

**Sopran:**

Monika Amrhein  
Angelika Bauer  
Nadja Borchert  
Andrea Greber  
Ingrid Hagen  
Stefanie Herchet  
Beate Kubitza  
Melanie Rosin  
Cordula Selbmann  
Marina Skrzybski  
Elisabeth Stäblein  
Hildegard Witzel

**Tenor:**

Michael Bertran  
Frank Cybulski  
Klaus-M. Lausten  
Hans Otzdorf

**Alt:**

Inge Barthelme  
Caroline Eschenbacher  
Walburga Haas  
Elisabeth Kattner  
Renate Kern  
Johanna Kleinhenz  
Gisela Lück  
Lisa Mohren  
Irmgard Nähler  
Gertrud Rebstöck  
Ilga Schaller  
Lisa Weise  
Dorothee Zwißler

**Bass:**

Bernhard Bartsch  
Herbert Bierlmeier  
Elmar Fischer  
Thomas Möhringer

Das Konzert wurde von Sponsoren gefördert. Der Schweinfurter  
Kammerchor bedankt sich herzlich bei:

---

Fielmann-Augenoptik

Prof. Karl Haus

Günter Kleinhenz

Raiffeisenbank Schweinfurt

Dr.med. Gertrud Rebstöck

Edeltraut u. Fritz Steinert

Klaus Glöckle

Beate Kubitza

Fritz Glöckle

Dr.med. Wolfgang Kattner



Dr. Klaus Lück

Fa. Weppert

Wir bedanken uns auch bei der Pfarrgemeinde St. Maximilian Kolbe und  
Herrn Pfarrer Mai für die Bereitstellung des Orgelpositivs und für die  
Möglichkeit, dieses Konzert durchzuführen.

---

**Liebe Musikfreunde,**

wir freuen uns über Ihr Interesse an unserem Konzert und wir danken  
für Ihren Besuch.

Wir hoffen, daß Ihnen unser heutiges Konzert Freude bereitet.

Erfahrene Chorsänger/innen, die die Bereitschaft zur selbständigen häuslichen  
Vorbereitung mitbringen, sind uns immer herzlich willkommen.

Bitte wenden Sie sich an unseren Chorleiter Udo Baake  
(Tel.: 09721-978178).

Haben Sie schon unsere Homepage gesehen?

**<http://www.kerzel.de/kammerchor>**. Sie enthält alle bisherigen Programme,  
eine vollständige Repertoireliste und viele weitere Informationen.